

Горбачева Наталия Олеговна

бакалавр, студентка

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный

университет им. Г.Р. Державина»

г. Тамбов, Тамбовская область

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ АНЕКДОТОВ

И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: в данной статье рассматривается понятие юмора и анекдота, приемы передачи комического эффекта и приводятся примеры адекватного и неудачного перевода английских анекдотов на русский язык. Автором отмечено, что перевод юмористических текстов является сложной задачей, требующей от переводчиков творческого подхода и глубокого понимания культурных и языковых особенностей. В ходе исследования были применены следующие методы: анализ литературы по изучаемой проблеме, обобщение, классификация, исследование явлений, метод сплошной выборки, лингвостилистический анализ.

Ключевые слова: перевод, лингвистика, юмор, анекдот, переводческие трудности, межкультурная коммуникация.

Появление самого термина «анекдот» исследователи относят ко второй половине 19 века, и впервые этот малый жанр получил распространение в 20в. Он может быть использован в межкультурной коммуникации, выполняя определённую функцию, которая требует его перевода на другой язык. Чтобы понять английский юмор, нужно владеть языком на очень высоком уровне. Именно из-за неумения передать или непонимания английского юмора переводчиками возникает ошибочное мнение о «плоскости» английского юмора [2, с. 1]. Переводчику необходимо уделить внимание анекдоту и суметь перевести его так, чтобы сохранить комический эффект.

Что же такое юмор? Этот вопрос остаётся без окончательного ответа, и исследуется он уже на протяжении веков. Одним из первых философов, который пытался объяснить природу смеха, был Платон. Он считал, что смех возникает, когда мы ощущаем своё превосходство над другими [3, с. 3]. Существует множество теорий юмора, и одна из них – теория «безвредного нарушения» («benign violation theory»),

разработанная учеными из Лаборатории исследований юмора при Колорадском университете. Согласно этой теории, для появления юмора должны одновременно совпасть три условия: ситуация является нарушением норм, но при этом безвредна, и человек осознает и то, и другое. Под «нарушением» учёные понимают любые отклонения от того, что мы ожидаем увидеть или услышать. Именно поэтому нам смешно, когда кто-то неожиданно теряет что-то, делает что-то нелепое или имеет необычный акцент – все эти ситуации нарушают наши представления о норме, но не представляют реальной угрозы [1, с. 2].

Шутки являются важной частью культурной и языковой идентичности любого народа. Они отражают особенности менталитета, ценностей и норм общества. Однако перевод шуток может представлять определённые сложности, так как он требует не только знания языка, но и понимания культурных особенностей, контекста и подтекста. Юмор часто базируется на игре слов, фразеологических оборотах, рифмах и других особенностях языка. Переводчик сталкивается с трудностью передачи этих особенностей на другой язык. Например, анекдоты, основанные на каламбурах, играх слов, часто теряют свою силу при переводе, так как в другом языке может не быть аналогичных слов с двусмысленным значением.

Многие английские шутки основаны на игре слов, которая может быть труднопереводима. Это может включать в себя каламбуры, двусмысленности и другие языковые игры, которые требуют точного подбора эквивалентов в целевом языке. Рассмотрим примеры.

1. «I used to be a banker, but I lost interest». Сравним два перевода этого анекдота:
 - а) «Раньше я был банкиром, но потерял интерес»;
 - б) «Раньше я был банкиром, но утратил проценты».

Игра слов в оригинале основана на двусмысленности слова «*interest*», которое может означать как «интерес», так и «проценты», и теряется при буквальном переводе, делая шутку несмешной или непонятной для русскоязычной аудитории.

2. «Why did the tomato turn red? Because it saw the salad dressing». – «Почему помидор покраснел? Потому что увидел, как салат одевается».

В следующем примере игра слов основана на двойном значении «*dressing*» – как заправка для салата и как процесс одевания. При переводе на русский сохраняется комический эффект, так как двусмысленность сохраняется.

3. «I'm on a seafood diet. I see food, and I eat it». – «Я на морепродуктовой диете. Я вижу еду и съедаю её».

Здесь игра слов основана на схожем звучании «*seafood*» (морепродукты) и «*see food*» (вижу еду). При дословном переводе на русский шутка теряет свою остроту, так как игра слов не сохраняется.

Англичане известны своей способностью к иронии и самоиронии. Они часто используют эти приёмы для создания комического эффекта. Ирония заключается в выражении скрытого смысла, противоположного буквальному значению слов. Самоирония – это способность шутить над собой, своими недостатками или неудачами.

4. «I'm on a whiskey diet. I've lost three days already». – «Я на диете с виски. Я потерял уже три дня».

В данном примере используется ирония, где «*потерять дни*» означает потерю памяти из-за алкоголя. При переводе на русский сохраняется комический эффект, так как ирония понятна и в русскоязычной культуре.

Английский юмор часто включает элементы абсурда и нелепости. Это может проявляться в виде странных или необычных ситуаций, которые вызывают смех у зрителей. Абсурдные шутки могут быть основаны на логических несоответствиях или неожиданных поворотах событий.

5) «I told my doctor I broke my arm in two places. He told me to stop going to those places». – «Я сказал врачу, что сломал руку в двух местах. Он сказал мне перестать ходить в эти места».

В этой шутке используется двусмысленность слова «*places*» (места) – как части тела и как географические места. При переводе на русский сохраняется комический эффект, так как двусмысленность сохраняется.

Английский юмор также часто включает культурные отсылки, которые могут быть непонятны представителям других культур. Эти отсылки могут быть связаны с историческими событиями, литературными произведениями или популярными фильмами. Понимание этих отсылок помогает лучше понять английский юмор.

6. «How do you know if someone's British? They'll tell you it's «a bit chilly» while wearing three jumpers». – «Как узнать, что кто-то британец? Они скажут, что «немного прохладно», надев три свитера».

Эта шутка высмеивает британскую привычку преуменьшать холод, даже когда они очень тепло одеты. При переводе на русский сохраняется комический эффект, так как стереотипы о британцах понятны и в русскоязычной культуре.

7. «Why did the scarecrow win an award? Because he was outstanding in his field». – «Почему пугало выиграло награду? Потому что оно было выдающимся в своём поле».

В этом анекдоте игра слов основана на двойном значении «*outstanding*» – как выдающийся и как стоящий снаружи. При переводе на русский сохраняется комический эффект, так как двусмысленность сохраняется.

Итак, юмор является одной из самых сложных категорий для перевода, а перевод анекдотов – это искусство, которое требует не только лингвистической компетенции, но и глубокой культурной осведомленности. Переводчик должен не только понимать язык, но и быть чувствительным к социальным, культурным и историческим контекстам, чтобы передать не только содержание, но и атмосферу юмора. Важно помнить, что не всегда возможно сохранить все элементы оригинального юмора, и иногда требуется адаптация для того, чтобы шутка воспринималась так же эффективно в другом языке и культуре.

Список литературы

1. Бутакова К.С. Лингвистические трудности перевода английского юмора / К.С. Бутакова // Вестник науки. – 2024. – №4 (73) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-trudnosti-perevoda-angliyskogo-yumora> (дата обращения: 23.02.2025).
2. Заднеулица Е.А. Перевод анекдотов с английского и немецкого языков на русский язык / Е.А. Заднеулица, Ю.В. Привалова // Материалы V Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://scienceforum.ru/2013/article/2013006387> (дата обращения: 23.02.2025).
3. Ситова М.С. Трактовка комического в античных трудах / М.С. Ситова // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2011. – №4 (34) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/traktovka-komicheskogo-v-antichnyh-trudah> (дата обращения: 23.02.2025).